

DOS INTERPOLACIONES SINGULARES  
EN EL COD *TOLETANUS* 97-12

(A. C. Celsi *De medicina libri VIII*)

Son numerosas las interpolaciones que se contienen en todos los mss de Celso y que por lo tanto habrá que atribuir a un arquetipo común. Las tres anotaciones clásicas se hallan en el lib V 18, 27 'in alio exemplari frans', V 18, 12 'in alio semel' y V 26, 5 'pessima-que plaga curua est' (el *J* (= *Laur* 73, 7) presenta 'in orbem' en lugar de 'curua', el *T* (= *Tolet* 97-12) 'morbem', como en el anterior ejemplo presenta 'malio' por 'in alio'). Al margen de esto, Targa en su ed de 1769 señala multitud de interpolaciones que son debidas al ingenio de algún médico. Cf L Targa, *A Corni Celsi medicinae libri octo*, Patavii, 1769, p 76, anot 86, p 98, anot 21, entre otros ejemplos.

Nosotros no nos ocuparemos de las anteriores interpolaciones porque son comunes a la totalidad de manuscritos de Celso. Sin embargo, sí que nos detendremos a estudiar dos pasos que el cod *T* trae incorporados en el texto de primera mano. En IV 27, 1 E, después de 'similibusque' (= F. Marx, *A. Cornelii Celsi quae supersunt*, Lipsiae et Berolini, 1915 (= vol I del *CML*), p 181, 16) el *T* presenta

herbam quam baccidam dicunt tritam datum passo certum est multum prodest

Y el otro paso corresponde al lib V 26, 32. Después de 'emplastrum' (= Marx, ed p 227, 13) el *T* incluye lo siguiente:

si uis requirere prima *septatu* confectio ipsa est [quod ex ladano]

Para mayor claridad vamos a distinguir estos dos pasajes, el primero con el nombre de 'baccidam', y este segundo con el de 'septatum'.

El pasaje 'baccidam' es continuación de un texto anterior en el que para todos los dolores de vejiga se prescriben bebidas preparadas con sustancias olorosas como la espiga de nardo, el cinamomo, la casia y otras semejantes. El pasaje podría pasar por celsiano, ya que tanto las palabras como la construcción son muy parecidas, pero la redacción presenta errores claros y, por otra parte, la palabra 'baccida' no está atestiguada ni en Celso ni en ningún escritor latino. Es un *hapax* para toda la latinidad. En el *Herbarius* del Ps Apuleyo (ed. de Ihm, XXIII, 1) hallamos una palabra parecida 'baccina'. El cap. está dedicado a hablar de los nombres y propiedades de la hierba llamada 'Apollinaris'. Leemos lo siguiente:

Graeci Dicea, alii Stricionon manicon, alii Dorigenion, alii Cecabon,  
Itali Apollinarim, alii *Baccinam*

Además hemos hallado en *A Glossary of later latin to 600 A D*, Oxford, 1964, p. 27 la palabra *bacciela*. Este Glosario, compilado por Alexander Souter, registra así el término 'bacciela' = BACCAR (ORIB 438 12). Para nosotros esto es suficiente. Nos encontramos, pues, con los términos *baccina* = herba Apollinaris (= ¿hierba mora en español? Es vermífugo y tónico), en el Ps Apuleyo, y también *bacciela* = baccar, que Serv. 7, 27 define así 'baccar herba est, quae fascinum pellit'. Parece que no está bien definida esta planta que Linneo cree es la Valeriana céltica de los Alpes, y Plinio N. H. 12, 45, 21, 29, parece identificarla con el 'nardum rusticum' o nardo silvestre. Desde luego, sus propiedades son antiespasmódicas. Pero, como vemos, el término *baccida* no aparece atestiguado.

Por nuestra parte, somos contrarios a reconocer autenticidad celsiana a este pasaje que claramente es un añadido después de 'similibusque', con independencia de su valor científico medicinal. Está mal 'herbam' y presenta problemas 'Tritam' y 'datum'. Habría que pensar en una mala lectura de 'datam', cosa frecuente en los mss carolingios, o aceptar, puesto que viene después de punto, *tritum* = *tritum* que el mismo Ps Apuleyo testifica conocer cuando escribe (cap. CIX) acerca del titimalo o euforbio 'latine tritum appellatur'.

Sus raíces se emplean como purgante violento en veterinaria. En resumidas cuentas, nos quedamos para la interpolación con 'tritam' variando 'datum' en 'datam'. Respecto a *baccidam* sabemos que en los codd *J* y *T* 'litterae *d* et *n* saepissime commutantur'. El término *baccina* del Ps. Apuleyo podría ser *baccida* y quizás tendríamos que identificar el término *bacciela* de *Oribasius latinus* con *baccida*, puesto que hay confusión entre *c* y *e* de donde  $e = c$  y  $cl = d$ , según puede ponerse de manifiesto por el estudio de los errores del *T*.

La expresión *certum est* la emplea Plinio, en cambio, la expresión *multum prodest* es más característica de Teodoro Prisciano que del Ps. Apuleyo, el cual emplea las expresiones *efficaciter prodest*, *mire prodest*, *ualde prodest*. Por su parte Teod. Prisciano en el lib. II *De renum utus et uesticae* emplea la expresión *multum profuit*. E igualmente *tritam ex passo*.

Una cosa es cierta que el texto interpolado es antiguo como lo demuestra su propio ritmo espondeaco, ignorándose cuándo pudo ser incorporado al auténtico texto de Celso.

El pasaje 'septatium' aparece incorporado a continuación de un texto en el que se le permite a quien no quiere usar el escalpelo para la curación de la úlcera, intentar como remedio el empleo de un emplastro preparado con ládano. Nuestro códice presenta escrita la palabra de la siguiente forma *sepracu*. Este término no lo hallamos atestiguado en latín. Ahora bien nos consta que en el *T* existe confusión entre las letras *r* y *l*. Así tendríamos *seplacu*, que tampoco existe en latín. Y supuesto que la letra *c* en el *T* se confunde con la letra *s*, llegamos a la palabra *seplasu* (= *sepladium*, 1) que aparece como *hapax* en Petronio (Cf. *The Cena Trimalchionis of Petronius* 76, 6, ed. 2ª a cargo de W. B. Sedgwick, Oxford, 1967). El texto es como sigue: 'scitis, magna naus magnam fortitudinem habet, oneravi rursus unum, lardum, fabam, *sepladium*'. En Petronio significa *perfume*. La forma clásica es *seplasia, ae*, calle o plaza de Capua en donde al parecer se fabricaban o vendían perfumes. Cf. *Cic. Pis.*, 11, 24, *Val. Max.*, 9, 1, *Fest.* p. 458 L.

El cod. de Toledo repite 'quod ex ladano', por lo que el añadido es: 'Si uis requirere prima *sepracu* (?) confectio ipsa est'. El verbo 'requirere' está usado por Celso. Parece como si la interpolación

constara de dos partes una, 'si uis requirere prima', la otra sería 'sepracu confectio ipsa est' La primera tiene visos de monacal En la segunda encontramos la palabra 'confectio' que ciertamente no es de Celso, el cual emplea siempre la palabra 'compositio' como Escribonio Largo Pero volvamos a la palabra *sepracu* No descubrimos nada si decimos que en el *T* se confunden las letras *r* y *t*, también hallamos *c* por *t* Teniendo esto en cuenta *sepracu* sería igual a *septatu* (= *septatium*, 1), palabra atestiguada en el Ps Apuleyo Cf *Ps Apulei Herbarius*, ed de E Howald et H E Sigerist, Lipsiae et Berolini, 1927, p 287 (= *CML IV Appendix 4, 8*) Transcribimos el texto: 'Ad IV HERBA SIMFONIACA 8 Medicamen de ipsa fit, quod dicitur *septatum*, optimum ualde et ad omnia uulnera et cicatrices satis dolorem compescit'

El pasaje de referencia sólo existe como añadido en el cod *Vr*<sub>1</sub> e, cod *Vratislaviensis* Bibl Univ III F 19 s IX Cf C. E Chr Schneider, *Index Lect hib*, Vratisl, 1839, Henschel, *Ianus* I 1846, p 639

Es un manuscrito de difícil lectura porque en él operaron muchas manos Respecto a *septatum* es el 'henbane' inglés o *beleño* español Es una planta solanácea toda ella narcótica, especialmente la raíz Se trata del 'hyoscyamos', como parecen confirmarlo los términos modernos 'Jusquame', en frances, y 'Giusquiamo', en italiano

Aquí nos pronunciamos igualmente por la no autenticidad de lo que llamamos interpolación Sin embargo, ésta se nos antoja antigua, aunque tampoco hemos podido descubrir cuándo se originó en uno de los antepasados del cod *Toletanus* 97-12